



Universidad de la República

CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA Y EL INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIÓN AGRONÓMICA DE THEIX

POR UNA PARTE: La Universidad de la República, Uruguay (Facultad de Veterinaria), representada por su Rector Ing. Rafael Guarga y por su Decano, Prof. Dr. Alberto Cirio, respectivamente y **POR OTRA PARTE:** el Instituto Nacional de Investigación Agronómica, Centro de Investigación de Clermont Ferrand-Theix, representado por su Presidente Christian Touraille, por intermedio de la Unidad de Investigación sobre los Herbívoros, representada por su Director Jean-Baptiste Coulon, en lo sucesivo denominadas Instituciones, acuerdan extender y profundizar sus relaciones científicas y su cooperación con el fin de contribuir al desarrollo de la investigación y de la enseñanza superior.

CONSIDERANDO

- I. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de U.R., compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;
- II. Que el decreto 84- 1120 del 14 de diciembre de 1984 define las misiones estatutarias del INRA, indicando como función principal la producción de conocimientos, a saber, la contribución a la elaboración de la política nacional de investigación en los dominios que relevan de su competencia, así como la formación a y por la investigación, la publicación, la difusión y la valorización de los resultados de la investigación y de los peritajes científicos ;
- II. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua;

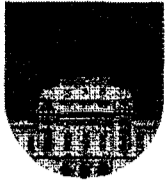
ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: En particular, la cooperación entre las Instituciones contractantes tiene como finalidad la realización conjunta y coordinada de programas de formación y de investigación, así como los intercambios correspondientes en las disciplinas involucradas, tanto en los programas de formación inicial como en los de posgrado.

En este marco, y bajo reserva de aprobación de las instancias competentes de las Instituciones, podrán tener lugar acuerdos particulares entre Departamentos y Laboratorios de Formación y de Investigación, los cuales se incorporarán al presente Acuerdo.

SEGUNDA: A los efectos de alcanzar los objetivos definidos en el precedente artículo, las Instituciones contractantes se comprometen, en la medida de los medios disponibles y conforme a la reglamentación vigente en cada Estado:

- a) a realizar los programas de investigación enmarcados en el presente Acuerdo y a intercambiar toda información concerniente a los resultados obtenidos
- b) a proceder al intercambio de docentes, investigadores e ingenieros involucrados y, si ha lugar, de personal técnico y administrativo.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

- c) a facilitar la recepción y la estadía del personal proveniente de la otra Institución.
- d) a organizar consultas y confrontaciones periódicas sobre las investigaciones en curso.

TERCERA: La ejecución del presente Acuerdo será objeto de una programación anual o plurianual elaborada en común por las dos Instituciones, que se consultarán mutuamente cada vez que lo estimen necesario.

Salvo disposiciones contrarias convenidas de común acuerdo, principalmente en el caso de patentes, el intercambio de los resultados relativos a los programas de investigación enmarcados en el presente Acuerdo es libre y gratuito y no puede dar lugar a ninguna autorización previa ni a ninguna contrapartida financiera.

Cada tema de colaboración será objeto de un contrato particular donde se precisarán principalmente las disposiciones en materia de secreto y publicaciones, propiedades industriales y valorización de los resultados.

CUARTA: Las Instituciones contractantes se esforzarán para prever en su presupuesto los recursos necesarios para la realización del presente Acuerdo y, si ha lugar, solicitarán en el marco del programa franco - uruguayo de cooperación, la atribución de recursos específicos necesarios para la realización de los correspondientes objetivos.

En particular, y salvo disposiciones contrarias convenidas de común acuerdo, los gastos de desplazamiento y de estadía de las personas involucradas serán cubiertos sobre una base de reciprocidad: la Institución de origen costeará el desplazamiento ida y vuelta, y la Institución receptora costeará la estadía, bajo reserva de la participación financiera de organismos franceses o uruguayos competentes.

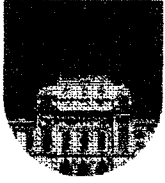
Las modalidades precisas de financiación de los programas de investigación y de formación cubiertos por el presente Acuerdo serán negociadas periódicamente para cada acuerdo particular y serán objeto de anexos financieros apropiados, que serán comunicados a las autoridades de tutela para información y, si su intervención financiera es solicitada, sometidos a su aprobación.

La ejecución del presente Acuerdo está supeditada a los recursos humanos, de investigación y financieros de que puedan disponer las Instituciones contractantes y ella se efectuará respetando las reglamentaciones propias a cada una de éstas.

QUINTA: El presente Acuerdo se establece para el año universitario en curso y es renovable por períodos de cinco años a partir del 1º de julio siguiente a la fecha de su aprobación. Su renovación será sometida a la aprobación de las autoridades competentes.

La revisión del presente Acuerdo puede ser solicitada por cualquiera de las Instituciones contractantes y se efectuará de común acuerdo.

El presente Acuerdo puede ser revocado a su vencimiento así como al término de cada año universitario según la voluntad de las partes contractantes. En todos los casos esta revocación no puede significar un obstáculo, para los investigadores y docentes involucrados, a la continuación de los trabajos de investigación en curso.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

SEXTA: Los Responsables de los Departamentos y Laboratorios de Formación y de Investigación involucrados se encargarán, cada uno en lo que le concierne, de la ejecución del presente Acuerdo.

SEPTIMA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán tres ejemplares en español y tres en francés, siendo los textos igualmente auténticos.

Montevideo, 25 de abril de 2003.

Theix, el

Ing. Rafael Guarga
Rector
Universidad de la República

Dr. Christian Touraille
Presidente
Centro de Investigaciones INRA
Clermont-Ferrand - Theix

Dr. Alberto Cirio
Decano
Facultad Veterinaria

Dr. Jean-Baptiste Coulon
Director
Unidad de Investigación sobre los
Herbívoros



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

ACCORD ENTRE L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE ET L'INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE DE THEIX

D'UNE PART : L'Université de la République, Uruguay (Faculté Vétérinaire), représentées par son Recteur Ing. Rafael Guarga et par son Doyen Dr. Alberto Cirio, respectivement, et **D'AUTRE PART** : L'Institut National de la Recherche Agronomique, Centre de Recherches de Clermont-Ferrand – Theix, représenté par son Président Dr. Christian Touraille, par l'intermédiaire de l'Unité de Recherches sur les Herbivores, représentée par son Directeur Dr. Jean-Baptiste Coulon, ci-après dénommés les Etablissements, sont convenus d'étendre et d'approfondir leurs relations scientifiques et leur coopération en vue de contribuer au développement de la recherche et de l'enseignement supérieur.

VU

I. Que la Loi Organique de l'Université de la République reconnaît à cet Etablissement la compétence pour l'enseignement supérieur dans tous les domaines, pour le développement et la diffusion de de la culture, de la recherche scientifique et technologique et des activités artistiques et pour l'étude des problèmes d'intérêt général, en procurant sa compréhension publique ;

II. Que le décret 84-1120 du 14 décembre 1984 définit les missions statutaires de l'INRA, la fonction princeps de production de connaissances, à savoir la contribution à l'élaboration de la politique nationale de recherche dans les domaines relevant de sa compétence, ainsi que la formation à et par la recherche, la publication, la diffusion et la valorisation des résultats de la recherche et l'expertise scientifique ;

III. Que les deux parties aspirent à améliorer leur efficacité dans l'accomplissement de ces tâches par le biais de la coopération mutuelle ;

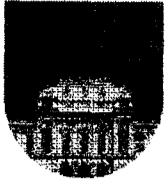
les Etablissements nommés ci-dessus concluent un Accord qui sera régi par les dispositions suivantes :

PREMIERE : En particulier, la coopération entre les Etablissements contractants a pour objet la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de formation et de recherche ainsi que les échanges correspondants dans les disciplines concernées, aussi bien dans les programmes de formation initiale que dans ceux de troisième cycle.

Dans ce cadre, et sous réserve de l'approbation des instances compétentes des deux Etablissements, des accords particuliers pourront intervenir entre leurs Départements et Laboratoires de Formation et de Recherche concernés et constitueront des avenants au présent Accord.

DEUXIEME : En vue d'atteindre les objectifs définis à l'article précédent, les Etablissements contractants s'engagent, dans la mesure des moyens dont ils peuvent disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat:

a) à réaliser les programmes de recherche couverts par le présent Accord et à échanger toutes informations concernant les résultats obtenus



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

- b) à procéder à des échanges d'enseignants, chercheurs et ingénieurs concernés et, s'il y a lieu, de personnels technique et administratif
- c) à faciliter l'accueil et le séjour des personnels concernés de l'autre Etablissement
- d) à organiser des consultations et des confrontations périodiques sur les recherches en cours.

TROISIEME : La mise en oeuvre du présent Accord fera l'objet d'une programmation annuelle ou pluriannuelle élaborée en commun par les deux Etablissements qui se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire.

Sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, notamment à l'occasion de prises de brevets, l'échange des résultats concernant les programmes de recherche couverts par le présent Accord est libre et gratuit et ne peut donner lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière.

Chaque thème de collaboration fera l'objet d'un contrat particulier qui précise notamment les dispositions en matière de secret et publications, propriétés industrielles et valorisation des résultats.

QUATRIEME : Les Etablissements contractants s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord, et, s'il y a lieu, solliciteront dans le cadre du programme franco-uruguayen de coopération, l'attribution de moyens spécifiques nécessaires à la réalisation des objectifs correspondants.

En particulier, et sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, les frais de déplacement et de séjour des personnes concernées seront couverts sur une base de réciprocité, la prise en charge du déplacement aller et retour étant par l'Etablissement d'origine et celle du séjour par l'Etablissement d'accueil, sous réserve de l'obtention de financements d'organismes français ou uruguayens compétents.

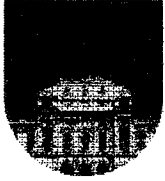
Les modalités précises de financement des programmes de recherche et de formation couverts par le présent Accord seront négociées périodiquement pour chaque accord particulier et feront l'objet d'annexes financières appropriées qui seront communiquées aux autorités de tutelle pour information et, si leur intervention financière est sollicitée, soumises à leur approbation.

La mise en oeuvre du présent Accord est subordonnée aux moyens en personnel ainsi qu'aux moyens de recherche et aux ressources financières dont peuvent disposer les Etablissements contractantes et elle s'effectuera dans le respect des réglementations propres à chacune d'entre elles.

CINQUIEME : Le présent Accord est conclu pour la durée de l'année universitaire en cours et est renouvelable par périodes de cinq ans à compter du 1^{er} juillet suivant la date de son approbation. Son renouvellement sera soumis à l'approbation des autorités compétentes.

La révision du présent Accord peut être demandée par chacun des Etablissements contractants et est effectuée par accord conjoint de ces Etablissements, leurs instances compétentes entendues.

Le présent Accord peut être résilié à son échéance ainsi qu'au terme de chaque année universitaire, suivant la volonté des parties contractantes. En tout état de cause, une telle résiliation ne peut faire obstacle, pour les chercheurs et enseignants chercheurs concernés, à la poursuite des travaux de recherche en cours.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

SIXIEME : Les Responsables des Départements et des Laboratoires de Formation et de Recherche concernés sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de la mise en oeuvre du présent Accord.

SEPTIEME : Le présent Accord entrera en vigueur une fois reçues les communications réciproques indiquant que les formalités nécessaires à son approbation ont été accomplies, aux effets desquelles seront rédigés trois exemplaires en espagnol et trois en français, chacun des deux textes faisant également foi.

Montevideo, le 25 de avril de 2003.

Theix, le 12 juin 2003.....

Ing. Rafael Guarga
Recteur
Université de la République

Dr. Christian Touraille
Président Centre de Recherches INRA
Clermont-Ferrand – Theix

Dr. Alberto Cirio
Doyen
Faculté Vétérinaire

Dr. Jean-Baptiste Coulon
Directeur
Unité de Recherches sur les
Herbivores